

ZMLUVA O POSKYTNUTÍ SLUŽIEB č. 3/2012

uzatvorená podľa ustanovenia § 269 ods. 2
Obchodného zákonníka

medzi zmluvnými stranami:

Slovenská filharmónia

So sídlom: Medená 3,
816 01 Bratislava
Zastúpená :
Prof. Marián Lapšanský,
Generálny riaditeľ
Bankové spojenie: Všeobecná úverová
Banka: Mlynské Nivy 1, 829 90 Bratislava
BIC : SUBASKBX , IBAN: SK
9581800000007000070107
IČO: 00164704
DIČ: 2020829932
IČ DPH: SK2020829932

(ďalej „poskytovateľ“)

a

Názov:

**Banque Privée Edmond de Rothschild
Europe**

Sídlo:

20 Bvd Emmanuel Servais , L-2535

Luxembourg

Zastúpená :

bankové spojenie:

IČO : B 19194

IČ DPH : LU 12168724

Zapísaný v :

(ďalej „objednávateľ“)

Zmluvné strany sa dohodli na zmluve s nižšie
uvedeným obsahom:

1. Poskytovateľ sa zaväzuje prenechať
objednávateľovi na krátkodobé užívanie
priestory nachádzajúce sa v nehnuteľnosti
s označením Reduta, na ulici Medená č.3
v Bratislave, a to nasledovné priestory:
Koncertná sieň SF/ kino sedenie/, foyer,
vstupné foyer, chodbové priestory, verejné
šatne, výťah ,zázemie pre gastro servis,
zázemie pre školiteľov , sociálne zariadenie

CONTRACT ON SERVICES PROVISION No. 3/2012

entered into pursuant to the provisions of Section
269 (2) of
the Commercial Code

by and between the parties:

Slovenská filharmónia (Slovak Philharmonic)

With registered office at Medená 3,
816 01 Bratislava
Represented by:
Prof. Marián Lapšanský,
Director General
Bank details: Všeobecná úverová banka,
Mlynské Nivy 1, 829 90 Bratislava
BIC: SUBASKBX, IBAN: SK
9581800000007000070107
Co. ID (IČO): 00164704
Tax Payer ID (DIČ): 2020829932
VAT ID (IČ DPH): SK2020829932

(hereinafter referred to as the “Provider”)

And

Name:

**Banque Privée Edmond de Rothschild
Europe**

Registered office:

20 Bvd Emmanuel Servais , L-2535

Luxembourg

Represented by:

Bank details:

Co. ID (IČO): B 19194

VAT ID (IČ DPH): LU 12168724

Incorporated with:

(hereinafter referred to as the “Client”)

The parties have agreed on a contract with the contents
outlined below:

1. The Provider undertakes to let the Client use
for a short-term the premises located in the real
estate named Reduta, at no. 3 Medená street in
Bratislava, in particular the following
premises:
the SF Concert hall / cinema seating /, foyer
(lobby), entrance lobby, corridor areas, public
cloakrooms, lift, back of house for catering,
back of house for lecturers, toilet(s)

(ďalej len „priestory“) v zmysle ústnej dohody a prípravných rozhovorov zmluvných strán.	(hereinafter referred to as the “Leased Premises”) as per the verbal agreement and preliminary discussions between the parties.
Poskytovateľ zároveň zabezpečí aj obvyklé plnenie spojené s nájmom predmetných nebytových priestorov a to: klimatizáciu, použitie vody a energie na bežné použitie.	The Provider shall also provide usual services related to the leasing of the mentioned non-residential premises, in particular: air conditioning, use of water and utilities for normal use.
2. Účelom poskytnutia priestorov je realizácia nasledovného podujatia: seminár a podávanie obeda vo forme recepcie.	2. The Leased Premises shall serve the purposes of organization of the following event: a seminar and a luncheon reception buffet.
3. Poskytnutie priestorov bude realizované v dňoch 20.6.2012 – príprava 8,00 hod.- 21,00 hod. 21.6.2012 - seminár od 14,00-18,00 hod., 22.6.2012 seminár od 8,00 hod a od 12,00 hod. obed pre účastníkov a následne ukončenie .	3. The Leased Premises will be provided for use on 20 June 2012 – for on-site set-up 8:00 a.m. – 9:00 p.m. on 21 June 2012 – for the seminar from 2:00 p.m. till 6 p.m., on 22 June 2012 for the seminar from 8:00 a.m. and the luncheon for participants from noon and then for the conclusion of the event.
4. Objednávateľ sa zaväzuje zaplatiť úhradu za užívanie poskytnutých priestorov vo výške 48.000,-€ bez DPH (oslobodené plnenie) a to bezhotovostne bankovým prevodom na účet SF na základe osobitnej faktúry do 8.6.2012.	4. The Client undertakes to pay the consideration of EUR 48,000 excl. VAT (VAT-exempt performance) for the use of the Leased Premises via cash-less bank transfer to SF's account against a separate invoice by 8 June 2012.
5. Objednávateľ je oprávnený užívať poskytnutý priestor len v rozsahu a na účel stanovený touto zmluvou. Objednávateľ je povinný po skončení užívania priestorov upraviť priestory do pôvodného stavu, v prípade ak priestory nevráti v dohodnutom čase a upravené, poskytovateľ je oprávnený požadovať od objednávateľa zaplatenie pokuty za každú začatú hodinu od 0.00 hod dňa 23.06.2012 vo výške 2.000,-€.	5. The Client shall only be entitled to use the Leased Premises to the extent and for the purposes laid down in this Contract. The Client shall be obliged to restore the Leased Premises to their initial condition after their use has terminated. If the Leased Premises are not returned restored and by the agreed time, the Provider shall be entitled to claim from the Client a fine of EUR 2,000 for every hour commenced as of 00:00 a.m. on 23 June 2012.
6. Zhotovenie zvukového záznamu alebo videozáznamu z uskutočneného podujatia (s výnimkou fotografických snímok podľa dohovoru s poskytovateľom) sa bude riešiť osobitnou dohodou .	6. Producing of an audio recording or video recording of the event (with the exception of photographs as per the agreement with the Provider) shall be arranged for in a separate agreement.
7. Objednávateľ nie je oprávnený poskytnúť priestory vymedzené v bode 1 tejto zmluvy inej osobe (podnájať ich).	7. The Client shall not be entitled to provide the Leased Premises specified in Clause 1 hereof to another party (to sublease them).
8. Objednávateľ je povinný užívať poskytnuté priestory starostlivo tak, aby na nich nevznikla škoda. Poskytovateľ nezodpovedá za prípadne škody vzniknuté na majetku objednávateľa.	8. The Client shall be obliged to use the Leased Premises with due care to prevent damage thereto. The Provider shall not be liable for potential damage caused to the Client's property.

- | | |
|---|---|
| <p>9. Objednávateľ zodpovedá za škodu, ktorá vznikne poskytovateľovi v čase poskytnutia priestorov, bez ohľadu nato či ju spôsobí objednávateľ alebo iné osoby, ktorým objednávateľ umožnil vstup do týchto priestorov. Objednávateľ je povinný na vlastné náklady odstrániť škody, ktoré vzniknú v čase užívania a to v čo najkratšie možnom termíne. V prípade, že škoda nebude v stanovenom čase odstránená objednávatelom, poskytovateľ ju odstráni na vlastné náklady a zašle objednávatelovi faktúru na úhradu preukázaných vynaložených nákladov, s úhradou ktorej v (oprávnenej a fakticky vynaloženej) výške a v lehote jej splatnosti podpisom tejto zmluvy objednávatel súhlasí.</p> <p>10. Objednávateľ je povinný podľa zákona NR SR č. 314/2001 Z.z. dodržiavať v čase užívania priestorov voľnosť a priechodnosť všetkých únikových ciest a východov.</p> <p>11. Objednávateľ je povinný zabezpečiť na svoje náklady odvoz všetkých odpadkov z prenajatých priestorov SF vzniknutých v súvislosti s realizáciou podujatia.</p> <p>12. Zmluvné strany sa dohodli, že poskytovateľ poskytne objednávatelovi služby, ktoré sú potrebné pre realizáciu podujatia, a to: prevádzkovo-technické práce osôb: elektrikár, bezp.technik, šatniarky /4/, upratovanie pred, počas a po akcii, hasičskú službu, úprava pódia pred podujatím a pod., klimatizér, služba počas prípravy akcie a jej likvidácii, obsluhu techniky - kamerový, zvukový systém, internetové pripojenie. Za tieto služby sa objednávatel zaväzuje zaplatiť odplatu vo výške 11.400,-€ bez DPH ,a to 13.680 ,-€ s DPH. Ďalej pozri bod 14.
Za použitie techniky uhradí objednávatel čiastku vo výške 3.000,-€ bez DPH , a to 3.600,-€ s DPH.
Objednávateľ si na vlastné náklady zabezpečí a uhradí strážnu a lekársku službu, a pod.</p> <p>13. Objednávateľ je povinný predložiť poskytovateľovi 5 dní pred začatím užívania priestorov na odsúhlasenie presný harmonogram prác, scenár a rozsah používanej zvukovej, osvetľovacej, prípadne</p> | <p>9. The Client shall be liable for damage which is incurred by the Provider during the lease term, regardless of whether such damage is caused by the Client or other parties/persons who are granted access to the Leased Premises by the Client. The Client shall be obliged to remove damage occurring in the period of use at its own expense and as soon as possible. If the Client fails to remove the damage within a specified time, the Provider shall remove it at its own expense and shall send the Client an invoice for the provably spent costs, whereas the Client has agreed to pay such invoice, for the (justified and actually spent) amount and by the maturity date, by signing this Contract.</p> <p>10. Pursuant to Act of Slovak National Council No. 314/2001 Coll., the Client shall be obliged to keep all escape routes and exits clear and accessible while using the Leased Premises.</p> <p>11. The Client shall be obliged to secure, at its own expense, the disposal of all waste generated in relation to the event from the leased SF premises.</p> <p>12. The parties have agreed that the Provider shall provide the Client with services, which are necessary to organize the event, in particular: operational and technical works of staff: electrician, security specialist, cloakroom attendants /4/, cleaning before, during and after the event, fire protection service, stage arrangements before the event etc., air-conditioning technician, on site event set-up assistance before and after the event, technical assistance – camera-, audio-systems, internet connection. The Client undertakes to pay the consideration of EUR 11,400 excl. VAT, i.e. EUR 13,680 incl. VAT for these services. Further, please see Clause 14.
The Client shall pay the amount of EUR 3,000 excl. VAT, i.e. EUR 3,600 incl. VAT, for the use of technical equipment.
The Client shall procure and pay for guarding services and medical services and the like at its own expense.</p> <p>13. The Client shall be obliged to submit to the Provider an exact schedule of works, scenario and the extent and placement of audio-, lighting or other technical equipment to be used in the Leased Premises for approval 5 days before the</p> |
|---|---|

inej techniky a jej rozmiestnenie v poskytnutých priestoroch. Počas doby nájmu je objednávateľ povinný dodržiavať ustanovenie tejto zmluvy, riadiť sa pokynmi poskytovateľa, doručiť zoznam osôb, resp. agentúr oprávnených vstupovať do zázemia prenájaných priestorov, doručiť zoznam kontaktných osôb zodpovedných za priebeh podujatia.	use of the Leased Premises starts. During the lease term, the Client shall be obliged to adhere to the provisions hereof, follow the Provider's instructions, supply a list of people and agencies authorized to enter the back of house of the Leased Premises, and supply a list of contact persons responsible for the course of the event.
14. Objednávateľ sa zaväzuje dohodnutú odplatu uhradiť na základe osobitnej faktúry SF do 12.6.2012 za poskytnutie techniky a poskytnutie služieb /viď bod 12./ spolu vo výške 17.280,-€ s DPH	14. The Client undertakes to pay the agreed consideration against a separate invoice from SF for the provision of technical equipment and the provision of services /see Clause 12/ altogether for the amount of EUR 17,280 incl. VAT by 12 June 2012.
15. Zmluvné strany sa dohodli, že ak objednávateľ nezaplatí dohodnutú odplatu v dohodnutom termíne, poskytovateľ je oprávnený okamžite jednostranne, bez písomného alebo iného upozornenia odstúpiť od tejto zmluvy a odoprieť objednávateľovi vstup do priestorov.	15. The parties have agreed that if the Client fails to pay the agreed consideration by the agreed date, the Provider shall be entitled to immediately and unilaterally withdraw from the Contract without any written or other notification and to deny entry to the Leased Premises to the Client.
16. Objednávateľ sa zaväzuje splniť všetky zákonné povinnosti vyplývajúce z realizácie podujatia a taktiež SOZA, Lita a pod. *	16. The Client undertakes to comply with all statutory obligations arising under the organization of the event and also with the SOZA (abbreviated from Slovak: <i>Slovenský ochranný zväz autorský</i>, i.e. Slovak Performing and Mechanical Rights Society) and Lita, autorská spoločnosť (Society of Authors) requirements and the like.
17. Právna účinnosť zmien a doplnkov tejto zmluvy vyžaduje písomnú formu. Prípadne spory sa budú zmluvné strany snažiť vyriešiť vzájomnou dohodou a až následne súdnou cestou.	17. Amendments and supplements hereto must be in written form to have legal effect. The parties shall attempt to resolve any potential disputes by mutual agreement and only if failing to do so, to refer the matter to a court
18. Iba vyššia moc (vis major), ktorá spôsobí objektívnu nemožnosť plnenia bude ospravedlnením pre nesplnenie povinností dohodnutých v tejto zmluve. Zmluvné strany sa zaväzujú, že v takomto prípade si nebudú domáhať splnenia týchto povinností.	18. Only force majeure (vis major), which renders it objectively impossible to perform, may justify the failure to meet the obligations agreed herein. In such a case the parties undertake not to request compliance with these obligations.
19. Táto zmluva je platná odo dňa jej podpísania zmluvnými stranami, podlieha povinnému zverejňovaniu v zmysle zákona NR SR č. 211/2000 Z.z. o slobodnom prístupe k informáciám v znení neskorších predpisov a účinná je dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia.	19. This Contract shall be valid as of the day when it was signed by the parties; it is subject to mandatory publication pursuant to Act of the Slovak National Council No. 211/2000 Coll. on free access to information as amended. The Contract shall become effective as of the day following the publication day hereof.
20. Zmluva je vyhotovená v štyroch exemplároch	20. The Contract shall be executed in four counterparts

a každá zo zmluvných strán obdrží 2
exempláre.

and each party shall receive 2 counterparts.

V Bratislave, dňa / In Bratislava, on

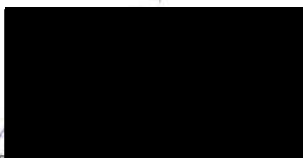
V Luxemburgu, dňa / Made in Luxembourg, on

Za Slovenskú filharmóniu /

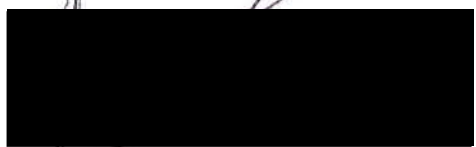
Za Banque Privée Edmond de Rothschild Europe

On behalf of
Slovak Philharmonic:

On behalf of
Banque Privée Edmond de Rothschild Europe:


Prof. Marián Lapsanský

Generálny riaditeľ SF /
Director General


Marc Ambroisien

Podpredseda výkonného výboru BPERE /
Vice-Chairman of the Executive Committee
BPERE